

*Sabrina Kh. Shikhalieva,  
PhD, Associate Professor,  
Institute of Language, Literature and Art,  
Dagestan Scientific Center,  
Russian Academy of Sciences*

## **Monuments of History and Literature: notes Anglo-Avar dictionary\***

**Keywords:** *communication, Avar language, Dagestan languages, numerous dialects, the text of the Bible, grammar*

**Annotation:** *The article deals with the linguistic facts, specifying the components of the literary monument. In 2014, the Institute of language published scientific publication Cyril Graham «Avar language with English-Avar dictionary» (translated into Russian and scientific comments Atayeva B.M.). The work of the English explorer, written in 1873 in the English language for the first time enters into scientific description of the grammatical structure of Avar 150 years ago. Chief Researcher B.M. Atayev got in touch with the Royal Geographic Society of England and have not only access to the original, and interesting information.*

\* **Cyril Graham.** Avar language with English-Avar dictionary: translation and commentary B.M. Atayeva. Makhachkala IJALI DSC RAS, 2014

*«Happy are those who wash their robes clean and so have the right  
to eat the fruit from the tree of life and to go through the gates into the city»  
Revelation to John  
«Блаженны те, которые соблюдают заповеди Его,  
чтобы иметь им право на древо жизни и войти в город воротами».  
Иоанн Богослов*

Любое средство коммуникации должно отвечать двум требованиям общественной жизни: первое – воспроизводить знак говорящего, а второе – репрезентировать знак символа слушающего. В этих общих требованиях коммуникации выделяется система конфигураций «говорящий=слушающий» и некое свойство звукового языка «читающий=пишущий». При репрезентации «англо-аварского» памятника, прежде всего, отражается символ акустического свойства и конфигурация письменности «читатель=повествователь». Во водной части «англо-аварского» словаря С. Грэхем повествует об акустических свойствах многочисленных языков и диалектов Дагестана. Здесь вызывает интерес некоторое рассуждение. К примеру, Сирил Грэхем пишет: «Возможно, существует немало теорий, в результате чего в Дагестане образовался такой Вавилон, но наиболее простое объяснение кажется таково, что столетие за столетием племена и побежденные народы были оттеснены с места теми постоянными войнами, которые в Центральной Азии происходили в масштабах. Соперничество,

разгоревшееся между великими народами, проживавшими в долинах Тигра и Евфрата и на низких берегах Каспия, добавило исход в горы народов, чьи потомки теперь интересуют и озадачивают нас...». Примечательно, что по этим данным читатель может получить ясное представление о структурной единице «языков Старого Света».

Структурная единица аварского языка, представляющая собой явление обширной группы арийского происхождения, по мнению Грэхэма, требует тщательного исследования. «Однако феномен, – продолжает Сирил Грэхем, – заключен в том, что в длинной цепи гор Кавказа наблюдается такое разнообразие народов независимого происхождения и обнаруживается такое количество языков, что Кавказ можно смело называть музеем этнологии и филологии».

Анализируя коммуникативный смысл «в результате чего в Дагестане образовался Вавилон», предлагаем объединить эпизод содержания Сирила Грэхема в этические интерпретации. В частности, хочется напомнить, что первая версия о происхождении языка – это изложенная в Библии вавилонская история, в которой описывается появление на земле множество языков. «Все люди – один народ и у них один язык; вот они и затеяли такое; теперь не будет для них ничего невозможного. Сойдем же и смешаем им язык, чтобы они перестали понимать друг друга. И Господь рассеял их оттуда по всему свету, и они перестали строить тот город. – **Вот почему он был назван Вавилон**» (2).

Теперь от простого пересечения фактов генетико-контактного родства, можно перейти к пониманию языкового сдвига, которое поддерживалось на различных уровнях социально-бытового общения племен Кавказа. Понимая важность ступени генетико-контактного родства хатто-хуррито-кавказских, афразийско-картвело-индоевропейских и дравидо-урало-алтайских черт, необходимо подчеркнуть, что «племена общекавказской культуры, были создателями субстрата, которые, оказались очень стойкими, ибо пережили века и сохранились почти во всех самобытных языках Кавказа» (12).

Отмеченные останки общекавказской культуры, выявляют отголоски древнеиндоарийского субстрата в дагестанской мифологии: рассказывают, что в глубокой древности *Бог* ходил по горам Кавказа с «мешком языков» и рассыпал их на территории современного Дагестана. С тех пор здесь существует известная легенда «Гора языков – Гора Кавказа», а прототекст дагестанского факта с совокупными описаниями сохранился в «Пасхальной хронике» и тексте «Семьи языков» (14, р. 338). В них в одинаковом порядке перечисляются народы, которые произошли от *Сима*, *Хама* и *Иафета*. Приводим строки: «Пишу с Богом, какие народы произошли после вавилонского смешения языков .... Среди них знающих письмо шесть народов – греки, амореи (мидяне), аленайе (аланы), римляне (латиняне), армяне, грузины». Письменными семитскими народностями названы сирийцы, иудеи, вавилоняне (шумеры), персы, эламитяне. *Албаны* отмечены в числе народов, имеющих арамейскую письменность.

Дошедшие до нас клинописные документы помогают реконструировать события прошлого. В частности, И.М. Дьяконов отмечает: «Нередки были случаи полного вытеснения одного, побежденного языка другим – языком-победителем, при сохранении прежнего культурного и антропологического состава населения. Так, в

северной Месопотамии последовательно сменились хурритский, аккадский, арамейский (сирийский) языки в общем одинаковом составе населения; в южном Двуречье сменились шумерский, аккадский, арамейский (8, р. 6).

Более того, проблема лингвистического субстрата языков Передней Азии представляется в новом свете в связи с открытием субарейских текстов (10, р. 137). До сих пор было известно, что шумерским термином *Su(-bir)*, аккад. *Šubartu* во II тыс. обозначали хурритоязычные территории в верховьях Тигра и Евфрата, и предполагалось, что первоначально этот термин обозначал некое дохурритское население (в титулатуре касситского царя Агума II: «царь касситов и аккадцев, царь Вавилона») (9, р. 51).

Сегодня уже доказано, что государства Месопотамии и Передней Азии – *Шумер, Аккад, Элам* – включены в тип отношений географической общности Кавказа. Благодаря «Великому шелковому пути», стратегическое положение географической общности Передней Азии определило инициальную находку Кавказа в Месопотамии. И теперь нет сомнения, что семиты и шумеры, жившие бок о бок в Месопотамии, оставили свой след в истории Крымского полуострова (19, р. 267).

На фоне расширения сфер межкультурной коммуникации семитов и тюрков, предмет единственной находки Кавказа выявляет феномен географической идентичности в различные периоды – Месопотамия±Передняя Азия †Вавилон. В начале XXIV – XXI вв. до н.э. возникает рабовладельческий город-государство Вавилон, который в этническом разнообразии Кавказа †Каспия и природно-географической среды Южного Дагестана, отграничил культурный скрипт Передней Азии †Месопотамии (7; 15, р. 16). Приведенный оксюморон истории иллюстрирует вариант месопотамского культа (Вавилона, Шумера, Аккада, Элама) и характеризует социально-политическую целостность Кавказской Албании.

Преодолев узость географической целостности, мы стремимся расширить антропоцентрический фон. Известно, что таты, евреи и горские народы Дагестана, жившие бок о бок друг с другом, имели очень схожие обычаи и верования. Судьбы народов Дагестана на территории древней Албании складывались по-разному с ориентацией «христианин» и «нехристианин», «иудей» и «мусульманин».

Находясь между Азией и Европой, территория древней Албании часто подвергалась нашествиям мусульман. Византийские греки заключали союзы с хазарами и гуннами, и посылали к албанцам миссионеров (6). Или еще более важный с точки зрения византийской дипломатии и европейской истории, факт, что хазарская и гуннская армии на территории древней Албании эффективно заблокировали арабскую лавину, и предотвратили мусульманское завоевание Восточной Европы (18).

И наконец, эпиграфические надписи Восточной Европы систематизируют этические вопросы в отношении тех народов, которые становятся объектом генерирования новых научных идей. Из Библии мы узнаем, что семья Авраама жила в *Уре*, древней столице шумеров, а затем переселилась в древнюю Албанию (Ханаан) (Бытие 15: 7). Этническая и социальная база древней Албании в хрониках византийских и сирийских авторов III в. обозначалась «страной гуннов» с воинственными скифами и албанцами.

Специалисты по этническим вопросам, определяя содержание единого языка древней Албании, позволяют допустить совокупность шумерских и гуннских фактов с

литературным памятником собственных основ. Литературные памятники древнетюркских основ примечательны тем, что демонстрируют распространение енисейских однокоренных слов от *biti* «Священное Писание» с формой инициального *biti+\*p* (4, р. 6). Эпиграфика енисейских слов примечательна необычной орфографией, которая демонстрирует попытку человека, знающего тюркский алфавит, но не сведущего о распространенном варианте. В частности, форма тюркского погребального варианта, отмеченная Махмудом Кашгарским, дает возможность направить поиск на обзор значений в табасаранском материале: *bit'i+\*b* / *bit'i+\*r* «маленький/младший». Интерпретация ассоциативного варианта предлагает указать элемент текстовой формулы в авестийской молитве. В данном случае, следует обсудить толкование иранских слов в персидском языке и их древнеиранских производных в кавказских языках, структурно примыкающих к отглагольным именам. В контексте фраз носителей кавказских языков, мигрировавших на протяжении определенного времени в пределах Кавказа, уникальный элемент молитвы пророка Заратуштры приобретают искомую определенность текстовой формулы (3, р. 3). Благодаря установленным производным формулам авестийских лексем *vaz-* «быть сильным» / *a-r* «действовать, работать», *vazā-rət* «действующий силой» / *vaz-i-šta* «самый величественный», удалось выявить атрибут антропонимии кавказских тюрков и кавказских евреев: *\*vaz* «луна, месяц» → *\*a-r* «суффикс антропонимов» →  $(=r) \leftrightarrow *vaz=a-r$  «лунные месяцы» / *\*vaz-(ar)-(sta)\*r* «подобные луне».

Первое, что бросается при исследовании архиграммем в общем кавказском субстрате – это компонент мифологических персонажей армяно-осетинской разновидности, обобщающий класс одушевленных имен в лезгинской подгруппе языков. В частности, армяне называют домашнего духа-покровителя «*Tan\_dovlat*», а табасаранцы называют «*Hylan\_devlet*». Согласно другим верованиям табасаранцев «Духом домашнего очага» может быть пожилой член семьи, которого почитают как «главу социально-родовой общины» и называют *Āhu-r* «старший; господин»; у осетин языковая форма этой модели коллектива получает опору в едином выражении *Urdu-r*. Выявляя закономерную связь коммуникативной модели, как внутри самого Дагестана, так и с соседними народами Кавказа, общее название «Унитипа» свидетельствует в пользу существования клановой номенклатуры нуклеарной семьи. Каким бы то ни было существование терминов нуклеарной номенклатуры Кавказа – *pate+r*, *mate+r*, *dhughte+r*, *arita+r*, – в формате раннесанскритской прозы и древнеиндоарийского словаря М. Майрхофера выявляется каспийский тип *\*r* скифской литературы *pater familie* (13, р. 24); (16, р. 82).

Таким образом, приводимая проза скифской литературы *\*vaz-i+r* «правитель», получает подтверждение в именах правителей Каспия. В именах правителей Каспия есть и другая важная функция, связанная с коннотативным обликом эпохи. Их главный памятник, относящийся к предскифскому периоду VIII – VII в. до н.э., выдвигает древнеиндоарийский облик в лезгинской подгруппе языков (1, р. 124).

Можно предположить, что для общества, обладающего высокой степенью взаимосвязанности компонентов имени, должна была быть характерна упорядоченность религиозного социума. Однако религиозный культ «Корана» выявляет вариативность арабских названий и пехлевийских имен (17). Принцип очевидности фиксирует культ религиозного компонента, и теперь можно подтвердить,

что в V в. трактат «Об учении персидских магов» был передан Мухаммеду для публичного чтения (20, р. 170). Попытка дискредитации вариантного образца продолжает указывать на морально-этические каноны «гуннской» земли Каспийского региона. Сирийский автор Захария Ритор отмечает, что еще в первой половине IV в. во время пребывания албанской миссии Кардоста у гуннов было выпущено «Священное Писание» («Библия») (5).

Теперь вполне очевидно, что обнаруженный в 1995 г. в Египте в монастыре Св. Екатерины текст «Евангелие от Иоанна», несомненно, принадлежит албанской этнической миссии Каспийского региона.

Естественно, отвечая на риторический вопрос – для чего нужен сегодня труд Сирила Грэхема, – для того, чтобы спустя сотни лет тюркские и кавказские языки Передней Азии обрели «статус» реликтовых названий Каспия, а народы Дагестана смогли сказать: «Мы часть богатейшей культуры человечества, и у нас имеется «Книга Библия», мы тоже племя «Нового Завета».

### **References:**

1. *Belinsky AB. Klin-Yar burial in the synchronous sites in Eastern and Central Europe: Questions of ancient and medieval archeology of the Caucasus. Groznyj, 2011.*
2. *The Bible with commentary by Jimmy Svaggert. Old and New Testaments. Synodal edition (Comments are written to help anyone who wants to better understand the Bible, anyone who yearns to learn the Word of God). Los Angeles, 2012.*
3. *Bogolyubov MN. Reading Zoroastrian prayers Ashem Vohu: load cell № 4. Moscow, 2006.*
4. *Vasiliev DD, Trifonov YI. Runic inscription from the neighborhood-stey Cerba (Tuva): Monuments of history and literature of the East. During the feudal period. Moscow, 1986.*
5. *Gmyrya LB. Caspian Dagestan in the era of the Great Migration. Cemeteries. Makhachkala, 1993.*
6. *Gumilyov LN. Opening of the Khazars: Works. Moscow, 1996.*
7. *Dyakonov IM. On languages of ancient Asia Minor, Problems of Linguistics, №5, Moscow, 1954.*
8. *Dyakonov IM. The peoples of ancient Asia Minor: Proceedings of the USSR Academy of IE, T. 39. Moscow, 1958.*
9. *Dyakonov IM. Aryans in the Middle East: an end to the myth of the West: Journal of ancient history, №4. Moscow, 1970.*
10. *Ivanov VV. Anatolian languages: The ancient languages of Asia Minor. Moscow, 1980.*
11. *Klimov GA. Fundamentals of comparative linguistics. Moscow, 1990.*
12. *Krupnov EI. The history of the North Caucasus. Moscow, 1960.*
13. *Leman VF. Indo today: Problems of Linguistics, № 2. Moscow, 1987.*
14. *Pigulevskaya NV. On the question of "the peoples of antiquity written": Ancient World. Moscow, 1962.*
15. *Ramazanov HH, Shihsaidov AR. Studies in the History of Southern Dagestan. Makhachkala, 1964.*
16. *Trubachov ON. Marginalia to the new "etymological dictionary drevneindoariyskogo language" M. Mayrhofer: Problems of Linguistics, № 2. Moscow, 1994.*
17. *Shihsaidov AR. Epigraphic monuments of Dagestan. Moscow, 1984.*
18. *Koestler A. The Khazarempire and its heritage: I rise [Internet] Available from: biblebeliev-ers.org.au/13trindx.htm/Texts*

19. *Kramer SN. The Sumerians and the world about them: Ancient world. Moscow, 1962.*
20. *The Qur'ân Dilemma. Former Muslims Analyze Islam's Holiest Book. Volume One. Canada. 2011.*